

## **UICN lanza las versiones en español y ruso de las Directrices para Sitios Sagrados**

**Mérida México: 10 de noviembre del 2009**

*Merida, Mexico - Lunes 9 de Noviembre:* UICN lanza las versiones en español y ruso de *Sitios Sagrados: Directrices para Administradores de Áreas Protegidas* – una publicación que sirve de referencia para apoyar la protección de sitios sagrados alrededor del mundo. La versión en español será presentada el **martes 10 de noviembre a las 16:00 horas (Sesión de café 1)** en el marco del 9° Congreso Mundial de Tierras Silvestres (WILD9, [www.wild9.org](http://www.wild9.org)) que comenzó la semana pasada en la ciudad de Mérida, México. La versión en ruso fue lanzada en la Reunión del Convenio de Diversidad Biológica (CBD) en materia de protección del conocimiento tradicional ([www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-06](http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-06)) que terminó la semana pasada en Montreal, Canadá.

Las publicaciones fueron realizadas por un grupo de expertos de la Comisión Mundial de Áreas Protegidas (CMAP) de la UICN conocido como el Grupo de Trabajo Especializado en Valores Culturales y Espirituales de las Áreas Protegidas (CSVPA por sus siglas en inglés). La primera edición en inglés se preparó en colaboración con el Programa Hombre y Biosfera de la UNESCO y se presentó en el Congreso Mundial de la Naturaleza del 2008.

Las áreas naturales consideradas sagradas por las personas se encuentran en todo el mundo, y muchas de ellas tienen altos valores naturales. Las comunidades tradicionales las han conservado como espacios importantes de tierra y agua que tienen un significado particular para sus culturas. They have been preserved by traditional communities as precious places of land and water that have particular significance to their cultures. Este libro es de utilidad para los profesionales de la conservación y custodios de los sitios sagrados interesados en el papel que juegan los valores culturales y espirituales en la conservación de la naturaleza para asegurar la supervivencia a largo plazo de estos sitios tan valiosos.

No se conoce cuantos sitios sagrados existen – tal vez cientos de miles en el mundo. Algunos de ellos han sido documentados, pero la mayoría son sólo del conocimiento de las comunidades dueñas y de sus líderes espirituales. Sin embargo, lo que sí se conoce es que están desapareciendo rápidamente como resultado las presiones del desarrollo, cambios culturales y falta de conciencia.

“Los custodios de sitios sagrados de Colombia, Brasil, México, Kirgistán, Rusia, Mongolia y otros países de Asia Central se reunieron con nosotros en el Congreso de la UICN en Barcelona en el 2008 y nos asombró conocer lo profundas que son sus tradiciones” – dijo Robert Wild, Presidente de la CSVPA. “También resaltaron su necesidad de apoyo para conservar sus sitios sagrados y solicitaron la traducción de las Directrices lanzadas en Barcelona, lo cual es un buen paso en la dirección correcta. Estoy muy contento del trabajo colaborativo del equipo de Asia Central de la Fundación Christensen (The Christensen Fund) y Pronatura México del cual han salido productos muy útiles”.

En América Latina, los sitios sagrados naturales también son una importante práctica de muchas sociedades indígenas en todo el continente. Países en los cuales se ha documentado la existencia de sitios sagrados, y en dónde la UICN y organizaciones miembro, como Pronatura México y The Nature Conservancy, han estado activamente involucrados en su conservación, son México y Guatemala. “Hemos decidido presentar la versión en español de las Directrices en WILD9 precisamente porque este importante evento internacional tiene lugar en las tierras tradicionales de los pueblos Mayas de

Yucatán, presentes en México y Guatemala”, dijo el ecuatoriano Gonzalo Oviedo, Asesor de Política Social y colaborador cercano en este trabajo. “Esta es una de las áreas de América Latina con mayor diversidad biológica y tradiciones espirituales indígenas – y una en la que ambas se encuentran en peligro por diversas amenazas. Por medio de esta publicación, la UICN contribuir a los esfuerzos para su conservación”.

La versión en español de las Directrices se produjo en colaboración con la Fundación Christensen y la organización mexicana Pronatura, ambas con programas activos para la protección de sitios sagrados en México. “Estoy orgulloso de haber apoyado en la traducción y presentación de este importante documento en WILD9, no solo como una contribución a la causa de proteger los valores biológicos y culturales de muchos sitios sagrados de estas tierras tan especiales” dijo el co-presidente del CSVPA co-Chair Bas Verschuuren, “sino también como un tributo a los Mayas y a otros pueblos indígenas”. “Gran parte de este trabajo es un testimonio del compromiso de las organizaciones colaboradoras y su disposición para trabajar cercanamente con comunidades indígenas y otros custodios de sitios sagrados para implementar las Directrices”.

En la inauguración de WILD9, el valor sagrado de la naturaleza Silvestre se afirmó por el presidente del Congreso Mundial de Tierras Silvestres pasado, Byron Mallot, delegado indígena Tlingit, quien cedió la figura ceremonial de una rana a los sacerdotes mayas que bendijeron la conferencia ha realizarse en sus tierras ancestrales. Se hicieron llamados adicionales para preservar la tierra sagrada, el viento, el fuego y el aire, por el obispo de Yucatán y la mayoría de los ponentes magisteriales, estableciendo el camino para la inclusión de los sitios sagrados y de los valores culturales y espirituales en la conservación de la naturaleza

Las Directrices serán lanzadas en WILD9 el martes 10 en la Sesión de Café 1.

Las publicaciones se pueden descargar de los siguientes sitios: [www.iucn.org](http://www.iucn.org), [www.csvpa.org](http://www.csvpa.org)

Archivos (adjuntos):

- Portada de la versión en español. Un ritual tradicional del pueblo Quechua de los andes peruanos en honor a su montaña sagrada (*Apu*). Los Andes contienen un número importante de montañas, paisajes y sitios sagrados venerados todavía por numerosas comunidades indígenas.

#### **Contactos para mayor información:**

Sr. Bas Verschuuren, Co-Presidente del CSVPA – actualmente en WILD9 en Mérida, México, puede ser contactado a través del stand de Pronatura en la EXPOWILD9. Correo-e: [bas@earthcollective.net](mailto:bas@earthcollective.net).

Sr. Robert Wild, Presidente del CSVPA. Correo-e: [robwild@googlemail.com](mailto:robwild@googlemail.com)

**Qué es:** Borrador del artículo para Internet a ser lanzado en la página de Pronatura.

**Cuando:** Lanzamiento del artículo el lunes 9.

**Mérida México: 10 de noviembre del 2009**

**UICN lanza las versiones en español y ruso de las Directrices para Sitios Sagrados.**

## **Martes 10, 15:00 Sesión de Café 1.**

UICN lanza las versiones en español y ruso de *Sitios Sagrados: Directrices para Administradores de Áreas Protegidas* – una publicación que sirve de referencia para apoyar la protección de sitios sagrados alrededor del mundo. La versión en español será presentada el martes 10 de noviembre a las 16:00 horas (Sesión de café 1) en el marco del 9° Congreso Mundial de Tierras Silvestres (WILD9, [www.wild9.org](http://www.wild9.org)) que comenzó la semana pasada en la ciudad de Mérida, México. La versión en ruso fue lanzada en la Reunión del Convenio de Diversidad Biológica (CBD) en materia de protección del conocimiento tradicional ([www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-06](http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-06)) que terminó la semana pasada en Montreal, Canadá.

Las publicaciones fueron realizadas por un grupo de expertos de la Comisión Mundial de Áreas Protegidas (CMAP) de la UICN conocido como el Grupo de Trabajo Especializado en Valores Culturales y Espirituales de las Áreas Protegidas (CSVPA por sus siglas en inglés). La primera edición en inglés se preparó en colaboración con el Programa Hombre y Biosfera de la UNESCO y se presentó en el Congreso Mundial de la Naturaleza del 2008.

Las áreas naturales consideradas sagradas por las personas se encuentran en todo el mundo, y muchas de ellas tienen altos valores naturales. Las comunidades tradicionales las han conservado como espacios importantes de tierra y agua que tienen un significado particular para sus culturas. Este libro es de utilidad para los profesionales de la conservación y custodios de los sitios sagrados interesados en el papel que juegan los valores culturales y espirituales en la conservación de la naturaleza para asegurar la supervivencia a largo plazo de estos sitios tan valiosos.

No se conoce cuantos sitios sagrados existen – tal vez cientos de miles en el mundo. Algunos de ellos han sido documentados pero la mayoría sólo los conocen las comunidades dueñas y sus líderes espirituales. Sin embargo, sí se sabe que están desapareciendo rápidamente como resultado de las presiones del desarrollo, cambios culturales y falta de conciencia.

“Los custodios de sitios sagrados en Colombia, Brasil, México, Kirgistán, Rusia, Mongolia y otros países de Asia Central se reunieron con nosotros en el Congreso de la UICN en Barcelona en el 2008 y nos asombró conocer lo profundas que son sus tradiciones” – dijo Robert Wild, Presidente de la CSVPA. “También resaltaron su necesidad de apoyo para conservar sus sitios sagrados y solicitaron la traducción de las directrices lanzadas en Barcelona, lo cual es un buen paso en la dirección correcta. Estoy muy contento con el trabajo colaborativo del equipo de Asia Central de la Fundación Christensen (The Christensen Fund) y Pronatura México por los útiles productos que ha generado”.

En América Latina, los sitios sagrados naturales también son una importante práctica de muchas sociedades indígenas en todo el continente. Países en los cuales se ha documentado la existencia de sitios sagrados, y en donde la UICN y organizaciones miembro, como Pronatura México y The Nature Conservancy, han estado activamente involucrados en su conservación, son México y Guatemala. “Hemos decidido presentar la versión en español de las Directrices en WILD9 precisamente porque este importante evento internacional tiene lugar en las tierras tradicionales de los pueblos Mayas de Yucatán, presentes en México y Guatemala”, dijo el ecuatoriano Gonzalo Oviedo, Asesor de Política Social y colaborador cercano en este trabajo. “Esta es una de las áreas de América Latina con mayor diversidad biológica y tradiciones espirituales indígenas – y una en la que ambas se encuentran en

peligro por diversas amenazas. Por medio de esta publicación, la UICN desea contribuir a los esfuerzos para su conservación”.

La versión en español de las Directrices se produjo en colaboración con la Fundación Christensen y la organización mexicana Pronatura, ambas con programas activos para la protección de sitios sagrados en México. “Estoy orgulloso de haber apoyado en la traducción y presentación de este importante documento en WILD9, no solo como una contribución a la causa de proteger los valores biológicos y culturales de muchos sitios sagrados de estas tierras tan especiales” dijo el co-presidente del CSVPA co-Chair Bas Verschuuren, “sino también como un tributo a los Mayas y a otros pueblos indígenas”. “Gran parte de este trabajo es un testimonio del compromiso de las organizaciones colaboradoras y su disposición para trabajar cercanamente con comunidades indígenas y otros custodios de sitios sagrados para implementar las Directrices”.

En la inauguración de WILD9, el valor sagrado de la naturaleza Silvestre se afirmó por el presidente del Congreso Mundial de Tierras Silvestres pasado, Byron Mallot, delegado indígena Tlingit, quien cedió la figura ceremonial de una rana a los sacerdotes mayas que bendijeron la conferencia ha realizarse en sus tierras ancestrales. Se hicieron llamados adicionales para preservar la tierra sagrada, el viento, el fuego y el aire, por el obispo de Yucatán y la mayoría de los ponentes magisteriales, estableciendo el camino para la inclusión de los sitios sagrados y de los valores culturales y espirituales en la conservación de la naturaleza

Las Directrices serán lanzadas en WILD9 el martes 10 en la Sesión de Café 1.

Las publicaciones se pueden descargar de los siguientes sitios: [www.iucn.org](http://www.iucn.org), [www.csvpa.org](http://www.csvpa.org)

**Contactos para mayor información:**

Sr. Bas Verschuuren, Co-Presidente del CSVPA – actualmente en WILD9 en Mérida, México, puede ser contactado a través del stand de Pronatura en la EXPOWILD9. Correo-e: [bas@earthcollective.net](mailto:bas@earthcollective.net).

Sr. Robert Wild, Presidente del CSVPA. Correo-e: [robgwild@gmail.com](mailto:robgwild@gmail.com)